

02/2014

Aprendizaje por proyectos en la formación de traductores



Un estudio llevado a cabo en el Departamento de Traducción e Interpretación analiza el aprendizaje por proyectos como metodología para adquirir las competencias necesarias para el ejercicio de la profesión de traductor. El trabajo concluye que trabajar con proyectos reales en el aula aumenta el rendimiento académico y la implicación del estudiante, posibilita que el estudiante integre las competencias generales (trabajo cooperativo, comunicación oral y escrita, planificación, etc.), como las específicas del traductor, y crea relaciones interdisciplinarias a lo largo de todo el proceso de traducción.

La experiencia se ha realizado con estudiantes de la licenciatura de Traducción e Interpretación de diferentes asignaturas y combinaciones lingüísticas, en concreto de las asignaturas de traducción portugués-español y de portugués-catalán, de 4º año, y traducción científico-técnica inglés-español, de 3er curso.

Los tres ejes que han articulado la experiencia han sido: 1) el aprendizaje por proyectos, que consiste en el desarrollo de proyectos con una aplicación en el mundo profesional; 2) el uso de las TIC, para facilitar la comunicación profesor-estudiante y estudiante-estudiante, pero también para documentarse; y 3) la práctica auténtica, es decir, los alumnos recibían proyectos de traducción reales (no remunerados).

Los proyectos han seguido diferentes fases: planificación, distribución de grupos y asignación de tareas; desarrollo del proyecto; evaluación del proyecto.

Con este estudio se ha observado que los alumnos no están acostumbrados a trabajar en equipo, que el aprendizaje por proyectos les supone una sobrecarga de trabajo y que algunos intentaban sustituir la evaluación continua por un único examen, lo que se tuvo que impedir. En cuanto al profesorado, se ha observado que les faltaba experiencia en dinámicas de grupo y en la evaluación del trabajo en grupo, además de suponerles, al igual que a los estudiantes, una gran carga de trabajo. Por otra parte, también se ha podido observar que la constancia que exige el trabajo por proyectos ha tenido como consecuencia la mejora en el rendimiento de los alumnos y en las notas finales, y que los estudiantes valoran poder trabajar en la universidad con proyectos reales y ejecutar diferentes tareas, como documentarse para poder traducir, revisar el texto o conocer las tarifas de la traducción.

Con esta experiencia hemos podido constatar que el trabajo con proyectos reales en la universidad aumenta el rendimiento académico y la implicación del estudiante, ya que es él mismo quien debe resolver problemas, planificar y dirigir las tareas que exige el proyecto. Este tipo de actividad obliga a integrar tanto las competencias generales como las específicas. El estudiante, aunque el trabajo con proyectos le supone una sobrecarga de trabajo, adopta una perspectiva crítica de su esfuerzo, su progresión y los resultados obtenidos, porque el aprendizaje por proyectos implica reflexionar sobre todo el proceso y sobre el producto final.

Con esta metodología, el estudiante establece relaciones interdisciplinarias, utiliza las TIC, recorre todo el proceso traductor y adquiere habilidades que necesitará en el mercado de trabajo. En cuanto al profesorado, si bien es cierto que debe hacer frente a una sobrecarga de trabajo, le permite conocer la evolución del estudiante paso a paso, y le ofrece la satisfacción de saber que está preparando a sus estudiantes para el mercado de trabajo, que es el objetivo principal de la formación universitaria.

Anabel Galán-Mañas

Isabel.Galan@uab.cat

Referencias

Galán-Mañas, Anabel. L'apprentissage par projets dans la formation de traducteurs. Une expérience pour professionnaliser l'étudiant. Babel 59 (1): 41-56. 2013.

[View low-bandwidth version](#)